

Dharma Realm Buddhist University
International Institute for the Translation of Buddhist Texts
Certificate Program in Buddhist Translation
TRNC 21/22: Reading Seminar
Fall 2019 / Spring 2020

Time: TBA

Units: 3 units

Location: TBA

Instructor: TBA

Email:

Office:

Office Hours: By appointment

I. Course Description:

This course is designed to develop students' knowledge of the grammatical and syntactic structure of both source and target languages, through close reading and careful analysis of selected passages from Chinese classics and Buddhist texts in different genres. In the Seminar, students will read, interpret, and translate selected texts. They will discuss the vocabulary and sentence structures of primary sources. They will also develop appreciation for texts through reading assigned and self-selected materials, guided by explanations and in-depth discussion to clarify the meaning and significance of text passages when needed. The Reading Seminar allows students to engage in shared inquiry as they study primary sources both in their source language as well as in multiple existing translations.

II. Course Goals and Outcomes:

a. Program Outcomes:

- Exercise ethical sensibility (TRNC PLO1)
- Assess and articulate major Buddhist methods and practices: Demonstrate fluency in the use of the tools and methods of inquiry for interpreting and translating Classical Chinese to English. (TRNC PLO2)
- Explain insights gained from close reading of texts and their implications for the personal, the social, and the natural worlds. (TRNC PLO 3)

b. Course Outcomes:

Students will learn to:

- Use dictionaries and other tools to look up words and phrases
- Analyze the grammatical and syntactic structure of both source and target languages in translated
- Interpret and render translations of assigned passages from materials
- Engage in thoughtful dialogue with others to gain an understanding of

assigned texts

III. Format and Procedures

- **Attendance and Participation:** Attendance is required at ALL classes. Because our pedagogy is based on shared inquiry, students' attendance and class participation is essential to our success as a community of learners. Absence from or tardiness to any class session will be reflected in your final course grade.
- **Lecture:** Classroom time will consist of reading and analyzing selected texts and lectures on the grammatical structure of sentences, combined with individual and collaborative translation work. Students will prepare and share work with the class.
- **Translation:** Students will practice rendering the Chinese or Buddhist texts into English translations in both individual and group setting.
- **Homework, midterm, and final project.**

IV. Course Requirements:

Course Materials 📖

- Course Reader (to be provided for the class)
- Supplemental handouts (to be given out in class)
- *A Student's Dictionary of Classical and Medieval Chinese* by Paul W. Kroll
- Other digital and online sources

Grading Procedures:

A student's final grade will consist of the following:

- Attendance & participation: 30% (Students who miss more than **two** classes will fail the course. Being more than ten minutes late for class will be considered as being tardy. Missing more than half a class, twice, counts as one absence.)
- Homework: 40%
- Final project: 30%

V. Tentative Weekly Schedule (Subject to change):

Fall Semester

| Week | Lessons |
|-------------------------|---|
| Wks 1-2 (8/28, 9/4) | Diagramming Sentence Structure Practice A selection of Classical Chinese essays: Study samples: - 鄭人買履 《韓非子》 - 苛政猛於虎 《禮記》 - 守株待兔 《韓非子》 - 狐假虎威 《戰國策》 |
| Wks 3-4 (9/11, 9/18) | <i>Treatise on the Origin of Humanity</i> 原人論 - 宗密 |

| | |
|----------------------------|---|
| | Text: <i>Three Short Treatises</i> - Treatise on the Origin of Humanity by Zongmi (Taishō Volume 45, Number 1886). Translated by Jan Yun-hua, BDK America, Inc. 2017 |
| Wks 5-6 (9/25, 10/2) | Translation Appreciation & Comparison: <i>The Great Learning</i> 大學 Texts: Andrew Plaks, trans., <i>Ta Hsüeh and Chung Yung</i> (Penguin, 2003) Robert Eno, <i>The Great Learning and The Doctrine of the Mean: An Online Teaching Translation</i> http://www.indiana.edu/~p374/Daxue-Zhongyong.pdf |
| Wk 7 (10/9) | Analytical Reading Samples in Buddhist biographies: Study samples: <i>The Biographical Scripture of King Asoka</i> , translated from the Chinese of Samghapala (Taishō, Volume 50, Number 2043) by Li Rongxi. Numata Center for Buddhist Translation and Research, 1993 <i>Empty Cloud, the Autobiography of the Chinese Zen Master Xu Yun</i> , translated by Charles Luk, revised and edited by Richard Hunn. <i>Lives of the patriarchs - The Third Patriarch, The Venerable Shanakavasa</i> . Lecture given by the Venerable Master Hua on November 2, 1983, translated into English by Winnie Chou. Vajra Bodhi Sea, no. 499. Dec. 2011. |
| Wk 8 (10/16) | Guan Yin session (no class) |
| Wks 9-10 (10/23, 10/30) | Translation Appreciation & Comparison: <i>The Analects</i> Texts: <i>The Analects of Confucius - A Philosophical Translation</i> . Translated, with an introduction, by Roger T. Ames and Henry Rosemont, Jr. Published by The Random House Publishing Group, 1998 Simon Leys, tr., <i>The Analects of Confucius</i> (W.W. Norton, 1997) Slingerland, Edward. <i>Analects: With Selections from Traditional Commentaries</i> . Hackett Publishing Company, Inc.; Hackett Classics Series edition (September 2003) |
| Wks 11-12 | An analytical comparison of translations: |

| | |
|-----------------------------|--|
| (11/6, 11/13) | <i>The Thirty Verses on Consciousness Only</i> by Vasubandhu Guest Speakers: Bhikshuni Jin Xiang & Doug Powers |
| Wks 13-14 (11/20, 11/27) | Translation Appreciation & Comparison: <i>Daode Jing</i> Texts: P. J. Ivanhoe, tr., <i>The Daodejing of Laozi</i> (Hackett, 2003) Stephen Addiss and Stanley Lombardo, tr., <i>Tao Te Ching</i> (Hackett, 1993) |
| Wk 15 (12/4) | Translation Appreciation & Comparison: <i>The Sutra on Upasaka Precepts</i> 優婆塞戒經 Texts: <i>The Sutra on Upāsaka Precepts</i> , translated from the Chinese of Dharmarakṣa (Taishō, Volume 24, Number 1488) by Bhiksuni Shih Heng-ching. Numata Center for Buddhist Translation and Research 1994 <i>Sūtra of the Upāsaka Precepts</i> , translated from the digital Chinese Canon (T24n1488). Buddha Sūtras Mantras Sanskrit http://www.sutrasmantras.info/sutra33a.html |
| Wk 16 (12/11) | Translation Appreciation & Comparison: <i>Shangshu (The Documents)</i> Texts: Nylan, Michael. <i>The Shifting Center: The Original 'Great Plan' and Later Readings</i> (Monumenta Serica Monograph Series 24, 1992). Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica; Nettetal: Steyler Verlag, 1992. Guest Speaker: Michael Nylan |

Spring Semester

| Week | Lessons |
|-------------------------|--|
| Wks 1-2 (1/22, 1/29) | Translation Appreciation & Comparison: <i>Mencius</i> Texts: <i>Mencius</i> (Penguin Classics, Translations from the Asian Classics), translated by Philip Ivanhoe, D.C. Lau, and Irene Bloom. Sep 18, 2009. Norden, W. Van. <i>Mengzi: With Selections from Traditional Commentaries</i> (Hackett Classics) Sep. 15, 2008. |

| | |
|----------------------------------|---|
| <p>Wks 3-4 (2/5, 2/12)</p> | <p>Translation Appreciation & Comparison:</p> <p>Texts:</p> <p><i>The Larger Sutra on Amitāyus</i> 佛說無量壽經 (Taishō Volume 12, Number 360), translated from the Chinese by Hisao Inagaki in collaboration with Harold Stewart, revised Second Edition BDK America, Inc., 2003</p> <p><i>The Land of Bliss - the Paradise of the Buddha of Measureless Light. Sanskrit and Chinese Versions of the Sukhāvāṭīvyūha Sūtras.</i> Introduction and English translation by Luis O. Gomez. University of Hawai'i Press, Honolulu and Higashi Honganji Shinshu Otani-ha, Kyoto, 1996</p> |
| <p>Wks 5-6 (2/19, 2/26)</p> | <p>Translation Appreciation & Comparison: <i>Zhuangzi</i></p> <p>Texts:</p> <p>Hans-Georg Moeller & Paul J. D'Ambrosio. <i>Genuine Pretending: On the Philosophy of the Zhuangzi</i>. Columbia University Press, 2017.</p> <p><i>Zhuangzi and the Happy Fish</i>, edited by Roger T. Ames and Takahiro Nakajima. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2015.</p> <p><i>Zhuangzi - the Essential Writings</i> with selections from traditional commentaries, translated with Introduction and Notes, by Brook Ziporyn, published by Hackett Publishing Company, Inc. 2009</p> |
| <p>Wks 7-8 (3/4, 3/11)</p> | <p>Appreciation of Buddhist poems:</p> <p><i>The Collected Songs of Cold Mountain</i>, translated by Red Pine, revised and expanded with an Introduction by John Blofeld. Copper Canyon Press, 1984</p> <p><i>Song of Enlightenment</i>, a new, unpublished translation by Buddhist Text Translation Society.</p> <p>Guest Speaker: DM Jin Yong</p> |
| <p>Wks 9-10 (3/18, 3/25)</p> | <p>Introduction: Chinese Poet Sage, Poet Immortal, Poet Buddha: Li Bai, Du Fu, and Wang Wei</p> <p>Texts:</p> <p><i>A Little Primer of Tu Fu</i> by David Hawkes, published by Chinese University Press, 2016</p> |

| | |
|---------------------------|---|
| | <p><i>How to Read Chinese Poetry: A Guided Anthology</i>, by Zong-qi Cai. https://www.abirus.ru/user/files/Ebooks/1cai_zong_ed_how_to_read_chinese_poetry_a_guided_anthology.pdf. Accessed April 14, 2019.</p> |
| Wks 11 (4/1) | Spring Break (no class) |
| Wk 12 (4/8) | <p>Translating from Western Philosophy to Chinese: A study on Friedrich Wilhelm Nietzsche</p> <p>Guest Speaker: Doug Powers</p> |
| Wks 13-14 (4/15, 4/22) | <p>Analytical Reading Samples in Āgama sūtras:</p> <p><i>The Canonical Book of the Buddha's Lengthy Discourses</i> (Taishō Volume 1, Number 1), translated from the Chinese by Shohei Ichimura, Bukkyo Dendo Kyokai America, Inc. 2015</p> <p><i>The Majjhima Nikāya</i> (Middle-length Discourses, (Taishō Volume 1, Number 26). Marcus Bingenheimer, Editor in Chief Bhikkhu Anālayo and Roderick S. Bucknell, Co-Editors. Bukkyo Dendo Kyokai America, Inc. 2013</p> |
| Wks 15 (4/29) | <p>4/29 Translation Appreciation: <i>Shiji (The Records of the Grand Historian)</i></p> <p>Texts: Watson, Burton. <i>Records of the Grand Historian</i>. New York: Columbia University Press, 1996.</p> <p>Sima, Qian, et al. <i>Shi Ji Xuan (Selections from Records of the Historian)</i>. Wai Wen Chu Ban She You Xian Ze Ren Gong Si, 2016.</p> |
| Wk 16 (5/6) | <p>5/6 Topic: TBA</p> <p>Texts: TBA</p> <p>Guest Speaker: Ernie Waugh</p> |

Electronics policy

While technology (computers, cell phones, tablets) use is generally not allowed in DRBU classes, students in this course will be allowed to use devices in the lab section and in class for research and communication **only** for the purposes of translation-related activities. Please respect guest lecturers and those speaking in class discussions by paying full attention and not misusing technology.

Academic Dishonesty and Plagiarism

You are responsible for submitting your own original work. Plagiarism includes copying passages from someone else's work, using someone else's insights without acknowledgement, or paraphrasing another's original phrases without acknowledgement. Using someone else's words or ideas without proper citations will affect your grade or result in failing the course. Be sure that you provide complete citations for *any* material that helps shape your translations, even if you are paraphrasing another person's text in your own words. Papers that do not meet academic standards for citation may not be credited for the course and, if plagiarism is a concern, may be reported to the Program Director.

Disability Services

The Office of Disability Services has been designated by the University as the primary office to guide, counsel, and assist students with disabilities. If you already receive services through the Office of Disability Services and require accommodations for this class, make an appointment with me as soon as possible to discuss your approved accommodation needs. Please bring your accommodation letter with you to the appointment. Your professors will hold any information you share with them in the strictest confidence unless you give them permission to do otherwise. If you have not contacted the Office of Disability Services and need accommodations, your professors will be happy to refer you.